

TWELTH ST. JEROME TRANSLATION CONTEST

Sponsored by the UN Department for General Assembly and Conference Management

Judges Remarks (Chinese)

在 2016 年圣杰罗姆翻译竞赛颁奖典礼上的发言

英译中类评委小组首先要祝贺组办方成功举办今年的圣杰罗姆翻译竞赛。在很大意义上，这个竞赛已经成为一个自成一格的赛事，一个不需要创品牌的品牌。感谢你们举办这个每年一度的业余活动，为我们的工作生活增彩添色。

今年的竞赛文章是一个非常特别的选择。文章作者应该是 Y 一代人，也就是千禧一代人。讲述的故事是关于 Y 一代人和 X 一代人之间的差异以及这种差异对恋情产生的影响。今年的大多数参赛者都属于 X 世代和 Y 世代。英译中类总共收到了 58 篇参赛作品，其中 34 篇是与联合国签署谅解备忘录的各大学的学生提交的，他们应该都属于 Y 世代。

一个不可回避的问题是：真的有代沟这回事吗？我们评委中的李教授似乎对此不以为然。他表示，他自己虽然属于 X 一代，但在使用社交媒体方面，他更接近千禧世代的晚辈。实话实说，他的这种情怀是我所不具备的，原因很简单：虽然李教授和我在年龄上仅仅相差几岁，但我们之间有一条巨大的代沟：他是 X 一代人，而我却属于被人们称之为婴儿潮一代的那个人群。

今年的竞赛文章出自一个千禧一代作者的手笔，文章中不乏社交媒体时代的表达方式。不过，参赛者也不遑多让，他们展现出的创造力和翻译技巧完全可以与原作媲美。他们把英语中的新词新语进行加工，用中文的新词新语加以再现，其表现力令人惊喜。例如，“bae”是一个二十一世纪出现的英语昵称，用来称呼男朋友或女朋友。这个词让参赛者创造力勃发，他们总共使用了十多个不同的中文对应词，例如新欢、北鼻、真命天女、宝宝、女票等等。

对于英译中类的参赛者而言，成绩最好的参赛者的分数非常接近。一个评委的看法可以说是一个恰如其分的概括：“对优胜者，我要说你们真有运气；对落榜者，我要说你们也差不到那里”。希望你们再接再厉，来年再战。